Porównanie tłumaczeń Jana 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc Jemu: Ty kto jesteś? Powiedział im ― Jezus: [Od] początku ― to i mówię wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Mu Ty kim jesteś i powiedział im Jezus na początku to co i mówię wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pytali Go zatem: Kim Ty jesteś? Jezus im na to: Przede wszystkim tym, za kogo się podaję.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc mu: Ty kto jesteś? Powiedział im Jezus: (Na) początku\*, (czegóż) coś i mówię wam?[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Mu Ty kim jesteś i powiedział im Jezus (na) początku to co i mówię wam |

1. 1) <x>470 11:3-6</x>; <x>500 6:35</x>; <x>500 7:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens niepewny: "od początku to mówię" albo "po pierwsze, po co mówię?" [↑](#footnote-ref-3)